

༄༅། །བཟླན་སྲུང་ཨ་ཕྱིའི་གསོལ་ཀ་བདེ་ལེགས་བསམ་འགྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

‘An Offering Request to the Dharma Protectress Achi That Accomplishes all Auspiciousness and Joy’

ན་མོ་རྒྱ་ཡེ།

NAMO RATNAYE

ཚོས་སྐྱ་ཉག་གཅིག་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱུང་མ། །ལོངས་སྐའ་ཚུལ་དུ་ཨ་ཕྱི་སྣ་ནམ་བཟའ། །

སྐུལ་སྐུ་རིགས་བཞིའི་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་དང་བཅས། །བཟླན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་གུས་བས་འདུད། །།

*To the single nature of Dharmakaya, Vajra Yogini,
In Sambhoghakaya style, Achi, Lady of Nanam,
As Nirmanakaya, the Dakinis of the four families,
To you, ocean-like host of Dharma Protectresses, I prostrate with devotion.*

རྣལ་འབྱོ་བ་གང་ཞིག་གིས་བཟླན་སྲུང་ཨ་ཕྱི་གསོལ་བར་འདོད་ན། །གཏོར་མ་དཀར་གཏོར་ཨོང་སྐུ་འབྲུ་སྣ་གསེར་སྐྱེམས་སོགས་བསགས་ལ་
འདི་སྒྲུབ་དོ།།

If any yogin or yogini should wish to supplicate the Dharma Protectress Achi, they should assemble her torma, the ‘white torma’ for the local deity, various types of unharvested grain, wine or tea and so forth, they should then repeat the following:

ཨུམ་ ལྷོང་གསལ་སིང་རྗེའི་རྩལ་མདངས་ལས།།

AH TONG SÄL NYING JE’I TSÄL DANG LE

AH 🎵 From the dance of emp|ti|ness.

AH From the radiance of the compassionate dance of clarity and emptiness.

རང་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱུང་མ།།

RANG NYI DOR JE NAL JOR MA

🎵 A|rise Valjra|yo|gi|ni.

I arise as Vajrayogini.

ལྷི་བོར་མཉམ་མེད་རྒྱ་ལྷི།།

CHI WOR NYAM ME RAT NA SHRI

♪ Ab|ove my crown Rat|na|shri.

With the incomparable Lord, Ratnashri, above the crown of my head.

མ་འདྲེས་ཚུ་ཟླའི་གར་བཞིན་གསལ།།

MA DRE CHU DA'I GAR SHIN SÄL

♪ I ap|pear clear|ly dan|cing.

Like a moon reflected in calm water, I clearly appear dancing.

ཏུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་རྩྭ་ལྷི།།

TUG LE Ö TRO RAM YAM KHAM

♪ E|ma|na|ting RAM, YAM, KHAM.

With the syllables RAM, YAM, KHAM, emanating from my heart as rays of light.

འབག་བཙོག་ཉེས་སྐྱོན་བསེགས་གཏོར་བཀྲུས།།

BAG TSOG NYE KYÖN SEG TOR TRÜ

♪ Burn, blow, cleanse all de|file|ments.

These burn up, blow away, and rinse clean all defilements, evil, and wrongdoing.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ལྷི་གིས་བདུད་ཚིར་བརྒྱུར།།

OM AH HUNG GI DÜ TSIR GYUR

♪ OM AH HUNG be|come nec|tar

With an OM, AH, and HUNG they transfer into nectar,

ཧ་ཧོཾ་ ལྷི་ ཡིས་མཁའ་དབྱིངས་གང།།

HA HOH HRIH YI KA YING GANG

♪ HA HOH HRIH fill all ex|panse

And with HA HOH HRIH, fill the entire expanse,

བསྟན་སྲུང་མཚོན་པའི་རྣམ་སྲུ་གྱུར་།།

TEN SUNG CHÖ PA'I DZE SU GYUR

♪ Give offer|ings to pro|tec|tors

Becoming offerings to the dharma protectors.

རྩི་ཡི་འུ་གིས་བསངས་སྲུངས་། །ཨོྫེ་ཨུཿ ཧྱཱེ ཧྱཱེ ཧྱཱེ ལན་གསུམ་།།

*Cleanse and purify it with RAM YAM KHAM and then
recite OM AH HUNG HA HOH HRIH three times.*

རང་མདུན་ཚུ་འཛོན་འབྲིགས་པའི་དབུས་།།

RANG DÜN CHU DZIN TRIG PA'I Ü

♪ Be|fore me a|midst cloud banks

Before me, amidst massing cloud banks,

བསྟན་སྲུང་ཚོས་ཀྱི་སྣོལ་མ་དཀར་།།

TEN SUNG CHÖ KYI DRÖL MA KAR

♪ Is White Dhar|ma pro|tec|tress

Is the white dharma protectress, Dharma Tara,

དར་དང་ཟ་འོག་རྒྱས་སྣོལ་།།

DAR DANG ZA OG RAT NE TRE

♪ A|dorned with jewel or|na|ments

Adorned with silken scarves, fine brocades and jewel ornaments.

གཡས་བ་ཏཱ་ཏུ་གཡོན་ཐོད་ནོར་།།

YE PA DA RU YÖN TÖ NOR

♪ Her hands hol|ding im|ple|ments

*With her right hand she holds a damaru, and with the left, a skull cup carrying the
wish-fulfilling jewel.*

ཐུན་གསུམ་ཞི་ཚོའི་ཉམས་དང་ཚན།།

CHÄN SUM SHI TRO'I NYAM DANG DEN

♪ Three eyes se|mi-wrath|ful face

She has three eyes and possesses a peaceful and wrathful demeanor.

ཅང་ཤེས་ཚུ་རམ་ཚོན་པོ་ལ།།

CHANG SHE CHU TA NGÖN PO LA

♪ On Wa|ter Blue Wis|dom Horse

On the Water Blue Wisdom Horse,

གསེར་སྐབ་གཡུ་མཐུར་དར་གྱིས་བརྒྱན།།

SER SAB YU TUR DAR GYI GYÄN

♪ Gol|den bri|dle Tur|quoise Reins

With a golden bridle, and turquoise reins adorned with silk,

ཟ་འོག་སྐ་སྤེང་དོར་སྐབས་བཟུགས།།

ZA OG GA TENG DOR TAB SHUG

♪ On sad|dle she wrath|f|ly rides

Upon a saddle of brocade she wrathfully rides.

མདུན་དུ་ག་ཟ་མཁའ་འགྲོ་མཐེང།།

DUN DU SHA ZA KAN DRO TING

♪ Be|fore her blue da|ki|ni

Before her is the blue, flesh-eating dakini,

གཡས་སུ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སེར།།

YE SU YE SHE KAN DRO SER

♪ To her right gold da|ki|ni

To her right, the yellow dakini of primordial awareness,

གྱལ་ཏུ་དབང་གི་མཁའ་འགྲོ་དམར་།།

GYAB TU WANG GI KAN DRO MAR

♪ Behind her red da|ki|ni

Behind her, the powerful red dakini,

གཡོན་དུ་དམ་ཚོག་མཁའ་འགྲོ་དཀར་།།

YÖN DU DAM TSIG KAN DRO KAR

♪ To her left white da|ki|ni

And to her left, the white dakini of samaya.

ཕྱི་འཁོར་ཚོ་རིང་མཚན་ལྗང་དང་།།

CHI KOR TSE RING CHE NGA DANG

♪ Beyond are the Five Sis|ters

In the circles beyond are the Five Tseringma Sisters of Long Life,

བརྟན་མ་བརྩུ་གཉིས་དབང་ལྷུག་མ་།།

TEN MA CHU NYI WANG CHUG MA

♪ Twelve Ten|ma Earth god|des|ses

The Twelve Tenma earth goddesses and the powerful Ishvari mothers.

ཐམས་ཅད་ཉིལ་གང་ཕྱིས་བ་ལྷར་།།

TAM CHE TIL GANG CHI PA TAR

♪ Like a sif|ted se|sa|me

Like a full measure of sifted sesame seed,

མ་འདྲེས་འཇའ་ཚོན་ལྷོད་དུ་གསལ་།།

MA DRE JA TSÖN LONG DU SÄL

♪ Each dis|tinct and clear|ly seen

Each is distinct and unmixed, clearly visualized within a vast expanse of rainbow light,

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ཐུགས་སློག་ལས།།

NE SUM DRU SUM TUG SOG LE

♪ From each of the three places

From the three syllables in the three places and from the life-force

འོད་འཕྲོས་ཨོ་རྒྱན་དག་པའི་ཞིང་།།

Ö TRÖ OR GYÄN DAG PA'I SHING

♪ Light streams forth to Ud|d'ya|na

Light streams forth to the pure realm of Uddiyana,

ཐུང་ཚུབ་ཏུགས་སློག་ལས།།

JANG CHUB LING DANG TI DRO'I DRAG

♪ Dri|kung Til and Crag Ti|dro

To Jangchubling (Drikung Til) and to the Crag of Tidro,

ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་སྤྱན་དངས་གུར་།།

CHÖ KYI DRÖL MA CHÄN DRANG GYUR

♪ To in|voke Dhar|ma Ta|ra.

To invoke Dharma Tara.

མྱིེ་ བསྟན་པ་སྲུང་བའི་དམ་ཚིག་ཅན་།།

HRIH TEN PA SUNG WA'I DAM TSIG CHEN

HRIH ♪ Who are bound with sa|ma|ya

HRIH You who are bound with samaya to protect the teachings of the Dharma,

ཨ་ཕྱི་མཚེད་ལྗ་ཚེ་རིང་མ།།

A CHI CHE NGA TSE RING MA

♪ A|chi sis|ters Tse|ring|ma

the Five Achi Sisters, the Tseringma Sisters of Long Life,

བཏྟན་མ་བཟུ་གཉིས་ཏེ་ཀའི་ཚོགས་།།

TEN MA CHU NYI DA KI'I TSOG

♪ And your host of da|ki|nis

Twelve Tenma Earth Goddesses and all your host of dakinis,

ཚོན་གྱི་སྤྲུགས་དམ་འདིར་དགོངས་གཤེགས་།།

NGÖN GYI TUG DAM DIR GONG SHEG

♪ Please come here like you pro|mised

Turn your attention to this place and please come here like you promised.

རིན་ཆེན་པོ་བྲང་གདན་ལ་བཞུགས་།།

RIN CHEN PO DRANG DÄN LA SHUG

♪ Please be sea|ted on these thrones

Please be seated upon the thrones of this bejewelled palace.

དམ་ལ་མ་འདའ་གང་བཅོལ་སྐྱབས་།།

DAM LA MA DÄ GANG CHÖL DRUB

♪ A|ccom|plish your co|mmit|ment

Do not forget your commitment but accomplish all that has been entrusted to you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ ཧཱུྃ

OM AH HUNG

ཨོཾ་འདོད་ཡོན་ཀུན་བཟང་ལྷོང་ནས་སྤུལ་།།

OM DÖ YÖN KÜN ZANG LONG NE TRÜL

OM ♪ Sen|s'ry plea|sures em|an|ate

OM *Sensory enjoyments emanate from the primordial expanse of Samantabhadri,*

ཨཱེ འགག་མེད་རྣམ་བརྒྱ་རྣམ་སྟོང་ལྗན་།།

AH GAG ME RÖL GYA NÜ TONG DEN

AH  En|dowed with all qual|ities

AH *of unimpeded enjoyment, endowed with thousands of qualities*

ཧཱུང ལྷ་མ་ཏཱ་རེ་འི་དགེས་སྐྱོང་གུར་།།

HUNG DHAR MA TA RE'I GYE KONG GYUR

HUNG  Dhar|ma Ta|ra you bring joy

HUNG *Dharma Tara, you who bring about joy,*

ཧྲིཿ མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་དག་བགོགས་སྐྱོལ་།།

HRIH CHÖ TOR DI SHE DRA GEG DRÖL

HRIH  Please ac|cept this offer|ing

HRIH *Please accept this tormas offering and liberate all enemies and obstructers*

མ་ དཔལ་ལྗན་བྱིངས་ལྷུག་ཚོས་གྱི་སྐྱོལ་།།

MA PAL DEN YING CHUG CHÖ KYI DRÖL

MA  Glor|ious Dhar|ma Queen of Space

MA *Mother, Glorious Dharma Tara, Queen of Space,*

བདག་ རྣམ་འབྱོར་གཞི་བྱེས་ལམ་གསུམ་ལ་།།

DAG NÄL JOR SHI JE LAM SUM LA

DAG  Pro|tect me a|long three paths

DAG *Protect me, the yogin, along three paths, at home and abroad.*

མས་ མ་གཡིལ་ལྷགས་རྗེས་དུས་ཀུན་སྐྱོངས་།།

ME MA YEL TUG JE DÜ KÜN KYONG

ME 🎵 Mother, guard me at all times

ME *Mother, do not forget me. Please guard me at all times with your compassion.*

མཚོག་ ལུན་མོང་སིངྷི་བདག་ལ་ཕྱོལ་།།

CHOG TÜN MONG SID DHI DAG LA TSÖL

CHOG 🎵 Please be|stow su|preme sid|dhis.

CHOG *Please bestow the ordinary and supreme siddhis.*

ཚེ་ འཕོས་ཚེ་ཨ་རྒྱན་ཞིང་དུ་ཁྱིད་།།

TSE PÖ TSE OR GYÄN SHING DU TRI

TSE 🎵 At death lead me to pure realms

TSE *At the time of death, lead me to the pure realm of Uddiyana.*

གཏན་ འདི་ཕྱིའི་སྐབས་གཞིག་ཚས་སྐྱོལ་མ་།།

TEN DI CHI'I KYAB CHIG CHÖ DRÖL MA

TEN 🎵 Con|stant re|fuge in all lives

TEN *Constant refuge in this and all future lives, Dharma Tara,*

སྐབས་ སྐྱོབ་པའི་དམ་ལས་མ་འདའ་བར་།།

KYAB KYOB PA'I DAM LE MA DA WAR

KYAB 🎵 Com|mit|ment to pro|tect us

KYAB *In order not to transgress your commitment to protect those under this refuge,*

བདག་ ལྷས་དང་མི་འབྲུལ་མགོན་སྐྱོབ་མཛད་།།

DAG LÜ DANG MI DRÄL GÖN KYOB DZÖ

DAG 🎵 Pro|tect me and nev|er leave!

DAG Protect me and never leave!

རྩལ་ བ་ལི་མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོ་བཞེས་།།

DZE BA LING CHÖ TRIN GYAM TSO SHE

DZE 🎵 Please ac|cept this offer|ing

DZE Please accept these ocean-like clouds of tormā offering.

སྤྱགས་ དགྲེས་པའི་མཐུན་རྩལ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་།།

TUG GYE PA'I TÜN DZE NA TSOG KYI

TUG 🎵 Through these plea|sing sub|stan|ces

TUG Through these many pleasing and delightful substances

མ་ མཁའ་འགྲོ་འཁོར་བཅས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱངས་།།

MA KAN DRO KOR CHE TUG DAM KANG

MA 🎵 May sa|ma|ya be ful|filled

MA May samaya with the Dakini Mother and her retinue be fulfilled.

རྒྱན་ ཉམས་ཆག་གང་མཆོས་བཟོད་པར་གསོལ་།།

KYEN NYAM CHANG GANG CHI ZÖ PAR SOL

KYEN 🎵 For|give a|ny de|file|ments

KYEN Please forgive any times that I have breached and defiled my commitments.

དམ་ ལོག་པའི་དག་བགའས་བྱད་མ་རྫོལ་།།

DAM LOG PA'I DRA GEG JE MA DRÖL

DAM 🎵 Lib|er|ate all ob|struc|ters

DAM Liberate the enemies, obstructers, and dark sorcerers opposed to these commitments.

དོན་ རྣམ་བཞིའི་ཐོན་ལས་གང་བཅོལ་སྐྱབས་།།

DÖN NAM SHI'I TRIN LE GANG CHÖL DRUB

DON 🎵 A|ccom|plish ac|ti|vi|ties

DON Accomplish all the four types of entrusted enlightened activity.

ཞེས་གཏོར་མ་གཙང་སར་ལུལ་ནས་བཟོ་སྐྱབ་བྲ། །ཉལ་ཚས་བར་གྱུད་རྣམས་སུ་ཅི་འགྲུབ་དང་རྒྱན་དུ་མ་ཅག་པ་གལ་ཆེ་།།

Thus, offering the tormas in a clean place, recite prayers of dedication and aspiration. It is extremely important that you practice this as much as you can on the new moon, full moon and eighth days of the month, never missing a session.

ཨ་ཕྱིའི་གསོལ་ཀ་བདེ་ལེགས་བསམ་འགྲུབ་འདི་འར་། །འབྲོང་བ་ལྷ་མ་ཀ་མ་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱིས་འཇམ་ཚོན་སིང་པོའི་སྐྱབ་བཅས་རྟན་འབྲེལ་ཤིན་ཏུ་
བཟང་ཞིང་བཀའ་གསང་བ་ལ་བརྟེན་ནས་། །ལྗོ་རྗེ་དུང་རྣལ་འབྱོར་ལྷང་ལོ་ཅན་གྱིས་མགྲོགས་བར་སྐྱར་བའི་ཡི་གེ་བ་དཀོན་མཚོག་དར་རྒྱས་
ཀྱིས་བས་པ་དགོ་བར་གྱུར་ཅིག་།།

May this, 'Offering Request to the Dharma Protectress Achi That Accomplishes all Auspiciousness and Joy's swiftly composed by the long-haired yogin, Lho Jedrung, at the express command of Drongpa Lama, Karma Lhundrub, one who has a perfectly pure karmic connection to Jatson Nyingpo, and written down by the scribe Konchog Dargye, be a cause of virtue!

།

ཚོགས་བརྒྱ་བསགས་བར་འདོད་ན་ཨ་ཕྱིའི་ཚོགས་ནི།

Ganachakra Feast of Achi Chokyi Drolma

For those who wish to accumulate one hundred Ganachakras

ཐབས་ཤེས་ཚགས་བར་བྱས་ལ། །བསངས་སྦྱངས་།།

Purify the assembled substances of wisdom and skillful means with a smoke offering.

སྟོང་བའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱང་། །རྩི་ལས་མེ། །ཀློག་ལས་མེ་མགོའི་སྦྱེད་པུ་གསུམ་ལ་གནས་བའི་ལྷུང་།
ལས་ཀ་པ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་ཚོགས་རྩལ་རྩལ་ཤ་ལྔ་བདུད་ཚི་ལྔའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར།།

TONG PA'I NGANG LE YAM LE LUNG · RAM LE ME · KAM LE MI GO'I GYE PU SUM
LA NE PE AH LE KA PA LA YANG SHING GYA CHE WA'I NANG DU TSOG DZE
NAM SHA NGA DÜ TSI NGA'I RANG ZHIN DU GYUR

In the state of emptiness: from YAM comes wind; from RAM, fire; from KAM arises a hearth of three human skulls. Upon this is resting the syllable AH from which arises a vast and spacious skull-cup. Within, the Ganachakra substances become the five meats and five nectars.

ཨོྭུཾ ཧཱི་ཏྟཱི་ཧྲོཾ ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས།

Bless it with three recitations of OM AH HUNG HA HO HRIH

འོག་མེན་གནས་མཚོག་དམ་བུ་ནས།།

O MIN NE CHOG DAM PA NE

♪ From realm of A|ka|nish|tha

From supreme and sacred realm of Akanishtha,

བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་འཁོར་བཅས་ལ།།

KA GYÜ LA MA KOR CHE LA

♪ Come Ka|gyu La|mas ret'nue

Come the Kagyu Lama and retinue.

ཚོགས་མཚོད་ལྷ་ལིང་མཚོད་པར་འབྲུལ་།།

TSOG CHÖ BHA LING CHÖ PAR BÜL

♪ I offer feast offer|ings

For you, I offer these Ganachakra and torma offering!

ཕྱིན་ལྷབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་།།

JIN LAB WANG DANG NGÖ DRUB TSÖL

♪ Please grant bles|sings em|power|ment

Please grant us blessing, empowerment, and siddhi!

ནུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དུར་ཁོད་ནས་།།

NUB CHOG OR GYÄN DUR TRÖ NE

♪ From the ground of Ud|d'ya|na,

From the western charnel ground of Uddiyana,

རིགས་ལྔ་མཐའ་འགྲོ་འཁོར་བཅས་ལ་།།

RIG NGA KAN DRO KOR CHE LA

♪ Come da|ki|nis and ret|'nue

Come the dakinis of the five families and their retinue.

ཚོགས་མཚོད་ལྷ་ལིང་མཚོད་པར་འབྲུལ་།།

TSOG CHÖ BHA LING CHÖ PA BÜL

♪ For you I offer this feast

For you, I offer these Ganachakra and torma offering!

མཚོག་དང་སྤུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་།།

CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL

♪ Please grant us ac|com|plish|ments

Please grant us accomplishments, both ordinary and supreme.

བཀའ་དང་དམ་ཚིག་གཞུགས་ལས་ནས་།།

KA DANG DAM TSIG SHÄL YE NE

♪ From the pa|lace of tea|chings

From the celestial palace of oral instruction and commitment

བསྟན་སྲུང་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་བཅས་ལ།།

TEN SUNG KAN DRO KOR CHE LA

♪ Guar|dians Da|ki|nis ret'nue

Come the Dharma guardians and dakinis, with retinue.

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་དང་གཏོར་མ་འབྲུལ་།།

DIR SHEG TSOG DANG TOR MA BÜL

♪ Please come ac|cept this off'ring

Please come! For you, I offer these Ganachakra and tormas offering!

ཞི་ལྗང་དབང་དང་མངོན་སྲོད་སོགས་།།

SHI GYE WANG DANG NGÖN CHÖ SOG

♪ Ac|com|plish ac|ti|vi|ties

Please accomplish the peaceful, enriching, magnetizing and wrathful activities

རྣམ་འགྲོར་བོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་བསྐྱབ་།།

NÄL JOR CHÖL WA'I TRIN LE DRUB

♪ En|trus|ted to this yo|gin

Entrusted to you by this yogin!

གཞོད་བྱེད་དགྲ་བཅོམས་ཞི་བར་མཛོད་།།

NÖ JE DRA GEG SHI WAR DZÖ

♪ Sub|due harm|ful ob|struc|tors

Please subdue all the harmful enemies and obstructors!

དེ་ནས་ཚོགས་སྐྱེས་ན་ཁ་ཚུ་བཅའ་ལས་ཨ་ཀ་རོ་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་ཆབས་།།

Then sprinkle the remainder offering with saliva, and bless it by reciting:

ཨོྲཱ་ཀ་རོ་སྐྱེའི་སའ་སྐྱེའི་ནམ་མཁའ་ལ་བྱུང་སྐྱེའི་ཏཱ་ཨོྲཱེ་ ཧྱཱི་ཕཌ་སྐྱེའི་།།

OM A KĀRO MUKHAM SARVA DHARMĀNĀM ĀDYA NUTPANNA TVĀT OM ĀH
HUM PHAT SVĀHĀ

ཧྱེེ་ ཤར་ནས་ཞི་བྱེད་དཀར་མོ་བདུན་།།

JHO SHAR NE SHI JE KAR MO DÜN

JHO 🎵 *White god|des|ses from the east*

JHO Seven white goddesses of pacifying from the east,

ཧྱོ་ནས་རྒྱས་བྱེད་སེར་མོ་བདུན་།།

LHO NE GYE JE SER MO DÜN

🎵 Gold god|des|ses from the south

Seven yellow goddesses of enrichment from the south,

བུབ་ནས་དབང་བྱེད་དམར་མོ་བདུན་།།

NUB NE WANG JE MAR MO DÜN

🎵 Red god|des|ses from the west

Seven red goddesses of magnetizing and attraction from the west,

བྱང་ནས་བྲག་བྱེད་ལྗང་མོ་བདུན་།།

JANG NE DRAG JE JANG MO DÜN

🎵 Green god|des|ses from the north

And seven green goddesses of wrathful activity from the north

བྱུག་ནི་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ན་བཞུགས།།

DRUG NI CHÖ KYI YING NA SHUG

♪ Six dwell in dhar|ma|dha|tu

[Of each group] six dwell in dharmadhatu, the absolute expanse.

རེ་རེ་ཐབས་ཀྱི་སྐྱུ་རུ་གསལ།།

RE RE TAB KYI KU RU SÄL

♪ One ap|pears in skill|ful form!

One appears in skillful form!

དེ་ལྟར་རང་བླན་འཁོར་དང་བཅས།།

DE TAR RANG DRÄN KOR DANG CHE

♪ Ret'nue bear|ing your like|ness

Please come with your retinue bearing your likeness!

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ཀྱི་སྐྱག་མ་བཞེས།།

DIR SHEG TSOG KYI LHAG MA SHE

♪ Take re|main|ders of this feast

Come and accept the remainder of the Ganachakra feast!

རྣམ་བཞི་ལས་བཅོལ་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

NAM SHI LE CHÖL DRUB PAR DZÖ

♪ Please com|plete ac|ti|vi|ties

Please accomplish the four-fold activities entrusted to you!

ཨོྲཱ་ཙཱི་ཏ་བློ་གཏོག་གི་སྐུ་རྒྱུ། །ཞིས་གཙང་སར་འབྱུང།།

Reciting OM UTSITA BHAKSHAKAPI SVĀHĀ, offering it in a clean place.